

зарубежная литература > зарубежка. Некоторые сленгизмы имеют игровой характер: *деловой этикет* > *этикетка* ‘преподавательница делового этикета’.

Инязовская лексика отличается обилием заимствований из разных языков: *топик* (от англ. *topic* ‘тема’), *традюксьён* (от фр. *traduction* ‘перевод’), *бурса* (от фр. *bourse* ‘стипендия’), *нахшлаген* (от нем. *nachschlagen* ‘искать в словаре’). Отдельно стоит рассмотреть слова, которые образуются от русских основ при помощи суффиксов, характерных для других языков, например, *опоздасьён* ‘опоздание’. Кроме того, в студенческой речи легко приживаются названия словарей изучаемого языка: студенты, овладевающие английским языком, *чекают* «Лонгман», а студенты факультета немецкого языка обращаются к «Дудену». Среди заимствований много слов, которые не встречаются за пределами МГЛУ, хотя некоторые понятия, обозначаемые такими лексическими единицами, актуальны для всех студентов, например, ‘опоздание’ и ‘стипендия’. Таким образом, лексика МГЛУ демонстрирует языковое и культурное многообразие университета и является ярким примером того, как сфера деятельности влияет на язык.

II. Гибкий

ПРЕЗЕНТАЦИЯ МИНСКОГО ТРАКТОРНОГО ЗАВОДА ПО-КИТАЙСКИ

Предлагаемая работа посвящена изучению лексических особенностей китайской версии сайта Минского тракторного завода в сопоставлении с русскоязычной версией.

Актуальность данной темы заключена в трех аспектах: востребованность китайского языка на рынке переводческих услуг; активное экономическое сотрудничество Беларуси и Китая; важность информации, размещенной на сайте, для имиджа предприятия. Наиболее частые различия между русской и китайской версиями заключаются в изменении порядка слов, в разнице в плане содержания соответствующих лексем.

На примере предложения *К выпуску известных во всем мире тракторов завод шел поэтапно* и его китайского эквивалента *工厂分阶段掌握生产世界著名的拖拉机* было проиллюстрировано несовпадение порядка слов. Китайский вариант предложения звучит как *Завод шел поэтапно к выпуску известных во всем мире тракторов*, то есть на первом месте стоит подлежащее, на втором – сказуемое, дальше следуют второстепенные члены, что характерно для порядка слов в китайском языке.

Многие несовпадения возникли из-за разницы в плане содержания между лексемами в двух языках. Каждый иероглиф представляет собой отдельный слог-морфему, причем большая часть лексем представлена двусложными, которые являются совокупностью значений двух иероглифов.

К примеру, глагол *пригоден* соответствует китайскому варианту 适用, который состоит из глагола 适, что переводится как ‘подходить к’ и 用 (‘использование’).

Итак, в китайской версии отсутствуют многие разделы и модели тракторов, присутствующие в оригинале, но в ней представлено более подробное описание моделей. Различия между языками на лексическом, грамматическом и стилистическом уровне не привело к общей ошибке понимания, что говорит о высокой квалификации переводчиков.

Д. Глевич

АКСИОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ТЕКСТОВ ГРУППЫ «QUEEN»: ЛЮБОВЬ, СМЕРТЬ И НАДЕЖДА

Понятие ценности является одним из основополагающих, составляющих сущность человека. Система ценностей определяет человека и влияет на его поведение и поступки. Говорить о ценностной парадигме возможно в ходе постижения авторских текстов: сквозь призму творчества автор раскрывает свой внутренний мир и, соответственно, систему своих ценностей. В песнях часто затрагиваются темы любви, смерти и надежды, так как они сопровождают человека на протяжении всей жизни и чаще всего его волнуют.

Материалом исследования послужили тексты песен 15 студийных альбомов группы «Queen», выпущенных в период с 1973 по 1995 г. Всего нами было проанализировано 180 песенных текстов.

Задача исследования – в ходе анализа текстов группы «Queen» выявить окружение ценностных ориентиров «любовь», «смерть» и «надежда» и очертить круг импликатур и экспликатур каждого из них.

Окружение ценностного ориентира «любовь» в студийном творчестве группы «Queen» поистине многогранно: любовь как игра (*Love is a roulette wheel – life is real; Don't you know honey, that love's a game*), любовь как то, чем можно одарить другого (*She taught them all to love; We should bring love to our daughters and sons*), любовь как безумие (*Crazy little thing called love; I love you madly*), любовь как защита от чего-то внешнего (*I clothed myself in your glory and your love; All I want is the comfort and care, just to know that my woman gives me sweet – Mother Love*), любовь как то, что ранит (*Love of my life – you hurt me; And no one ever told me that love would hurt so much*) и т.д.

Концепт смерти занимает не последнее место в творчестве группы. В песнях «смерть» рисуется по-разному: смерть как избавление либо от тягот внешнего мира, либо от чьего-либо давления (*He told of death as a done white haze, taking the lost and the unloved babe; Now you know you could be dead before they let you...*), смерть как то, что можно, не задумываясь, навлечь на другого (*He disappointed me, so I got my handgun and I blew him away; Cos I caught my lover in my neighbour's bed I got retribution, filled 'em full of lead*),